

# Índice

|  |     |
|--|-----|
| Introducción .....   | 7   |
| Maria Vittoria Calvi   |     |
| Nociones sobre lenguas de herencia. Dirigidas al profesor de español .....   | 10  |
| Francisco Moreno Fernández   |     |
| Multilingüismo y enseñanza de lenguas en Europa: del perfil multilingüe a la competencia plurilingüe .....                   | 26  |
| Javier Muñoz-Basols  |     |
| <b>1. El español en el aula multilingüe</b>  |     |
| El profesor en la enseñanza a migrantes y refugiados: mediación y metodología en diferentes contextos de aprendizaje .....   | 43  |
| Susana Martín Leralta  |     |
| El español en las escuelas italianas como lengua extranjera y como lengua de herencia en el marco de la mediación .....      | 53  |
| Maria Vittoria Calvi   |     |
| El español como lengua de herencia entre los estudiantes de origen hispanoamericano en la Universidad de Milán-Bicocca ..... | 66  |
| Ana María González Luna C. y Ana Sagi-Vela González  |     |
| Ecología didáctica para niños de 6 a 12 años hablantes de español como lengua de herencia .....                              | 79  |
| Marcela Fritzler   |     |
| ¿Castellano o español? Cuestiones teóricas e ideológicas de la unidad y la variedad ....                                     | 92  |
| Hugo E. Lombardini   |     |
| <b>2. Traducción e interculturalidad</b>   |     |
| La traducción de la oralidad y la enseñanza de lenguas. Una aplicación práctica  | 107 |
| Esther Morillas  |     |
| El desarrollo de la adquisición de la competencia traductora a través de la literatura infantil .....                        | 117 |
| Gloria Bazzocchi   |     |
| Didáctica de la lengua a través de la traducción audiovisual .....   | 131 |
| María Joaquina Valero Gisbert  |     |
| Enfoques humanísticos y mediación intercultural a través del <i>Videoshadowing</i> ...                                       | 140 |
| Elena Landone  |     |

### **3. La mediación cultural en la didáctica del español para fines específicos**

|  |     |
|--|-----|
| Hacia la democratización del discurso jurídico-administrativo en español. Estado de la cuestión e investigación en curso ..... | 150 |
| Giovanni Garofalo  |     |
| La creatividad del lenguaje periodístico del fútbol en el aula .....   | 165 |
| Giovanna Mapelli   |     |
| Alcance e importancia de la mediación entre pares en ámbitos sociales complejos de enseñanza de lenguas .....                  | 179 |
| Mara Morelli y Héctor Muñoz Cruz   |     |
| Cultura comunicativa para fines específicos. Interacciones médico-paciente en Italia y en España .....                         | 193 |
| Roberto Ortí Teruel y Francisco Raga Gimeno  |     |
| <b>4. Sobre los autores</b> .....  | 208 |